

Helsinki, the 12th of August 2012

To the Mayor of Kyoto

The topics: the preservation of Kyoto Kaikan

As a long term visitor of Kyoto and as a specialist of historic preservation I would like to express my greatest concern of the current plans of the City of Kyoto to redevelop the site and to demolish the interior of the building. Kyoto Kaikan is an important work by architect Kunio Maekawa - one of the key figures of Japanese Modernism and the designer of the Tokyo Symphony Hall.

The significance of Kyoto Kaikan for the modern heritage of Kyoto is great. The building is exceptionally well preserved up to the interiors, which adds to the uniqueness of this building. Therefore the current plans to keep only the outer architecture and to build a new building inside is against the values of this building, and would completely destroy what is significant in it. The modern legacy of Kyoto is not so numerous and makes the protection of this building the more important.

Therefore, I sincerely petition to the cultural will of the City of Kyoto, known for its great efforts to preserve its historic urban heritage. Please stop the plans and preserve the Kyoto Kaikan in its entirety.

Riitta Salastie
Architect, D.Sc.
Helsinki City Planning Department
Kansakoulukatu 3, 00100 Helsinki, FINLAND
tel. + 358 (0)9 310 37218
e-mail: riitta.salastie(at)hel.fi

Member of ICOMOS International Scientific Committee on 20C Heritage

京都市長へ

京都会館の保存に関して

長年の京都への訪問者として、そして歴史的建造物保存のスペシャリストとして、今回の再開発と敷地内部の建築物を破壊するという京都市の計画への私の強い懸念を表明したいと思います。京都会館は、日本のモダニズム建築の第一人者であり東京文化会館の設計者である前川國男の重要な作品です。

京都の近代遺産における京都会館の重要性は非常に大きなものです。この建築物は、この建物を特徴的な存在にしているその内部空間（訳注：中庭とそれを構成している建築物群を指す）において優れた良い状態を保っています。それゆえに、建築物の外側（訳注：二条通りに面したファザード面を指す）のみを保って内部空間の建物を新しくするという今回の計画は、この建築物の価値に反しており、この建築物の重要性を完全に破壊することになります。京都に残された近代の遺産はそう多くなく、ゆえにこの建築物を守ることは一層重要なことであります。

それゆえ、私は、歴史的都市遺産を守るために多大な努力をしてきたことで知られる京都市の文化的良心に対して、心より訴えます。どうぞ今回の計画をストップして、京都会館を完全な状態で守ってください。

Riitta Salastie
Architect, D.Sc.
Helsinki City Planning Department
Kansakoulukatu 3, 00100 Helsinki, FINLAND
tel. + 358 (0)9 310 37218
e-mail: riitta.salastie(at)hel.fi

リィッタ・サラステ、建築家（博士）
ヘルシンキ市 都市計画局
ヘルシンキ、フィンランド
ICOMOS（国際記念物遺跡会議）20世紀遺産に関する国際学術委員会メンバー

Member of ICOMOS International Scientific Committee on 20C Heritage